SUBJECT DATASHEET

Translation Technology and Terminology Management 1.

BMEGT60S509

I. SUBJECT DESCRIPTION

1. SUBJECT DATA

Subject name
Translation Technology and Terminology Management 1.

ID (subject code) BMEGT60S509

Type of subject
depending on the training schedule online and contact hours (blended); online hours

Course types and lessons

Type	Lessons
Lecture	0
Practice	2
Laboratory	0

Type of assessment
midterm mark

Number of credits
6

Subject Coordinator

Name	Position	Contact details
Dr. Seidl-Péch Olívia	Associate professor	seidl-pech.olivia@gtk.bme.hu

Educational organisational unit for the subject
Centre of Modern Languages

Subject website
tfk.bme.hu

Language of the subject
magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

Curricular role of the subject, recommended number of terms
Programme: **Specialised Translation for Technical, Economic and Social Sciences - distance learning (from 2021/22/Term 2)**
Subject Role: **Compulsory**
Recommended semester: **0**

Direct prerequisites

Strong	None
Weak	None
Parallel	None
Exclusion	None

Validity of the Subject Description
Approved by the Faculty Board of Faculty of Economic and Social Sciences, Decree No: 581046/15/2021. Valid from: 24.11.2021.

2. OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

Objectives

In this semester, students learn about memoQ, a computer-assisted translation software and its functions and learn the skills to use this programme on a basic level as well as learn relevant terminology, methodology and specialised subjects.

Academic results

Knowledge

1. • They are able to efficiently use memoQ software.
2. • They are able to use previously learned basic translation strategies in the computer-assisted translation en-vironment as well and based on those, deliver quality translations in harmony with specific client and sty-listic requirements.

Skills

1.
2. • They are able to efficiently use memoQ software.
3. • They are able to use previously learned basic translation strategies in the computer-assisted translation en-vironment as well and based on those, deliver quality translations in harmony with specific client and sty-listic requirements.
4. • They are able to identify the key terminology of technical texts and enter this into bilingual glossaries and terminology databases adding essential metadata and to use it in the computer-assisted translation envi-ronment.

Attitude

1. • They are expected to use their knowledge about culture and norms in the source and target languages in an optimal way in the computer-assisted translation environment.
2. • In order to support terminology consistency, they are expected to find the existing target language equiva-lents of foreign words used in the source texts.

Independence and responsibility

1. • Students recognise the problems/errors related to the translation of the terminology into the target language, they independently classify and weigh these errors and are able to defend their own translation solutions.
2. • They are able to revise their own translations and/or the translation of others in the computer-assisted translation environment using the quality assurance features.

Teaching methodology

Students learn to use the memoQ translation management software based on a timeline determined by their teacher and are expected to independently improve their skills. In addition to the teaching methods of the course, the internet and the digital media is also used to help students learn these skills. Students have access to the course material via their own Moodle account. They are expected to complete their home assignments independently and submit them via Moodle by the required deadline. Students may be required to work independently, in pairs or in a team in projects completed in or out of the classroom.

Materials supporting learning

- https://www.memoq.com/
- https://helpcenter.memoq.com/hc/en-us
- http://termino.bme.hu/alap/forditas.php

II. SUBJECT REQUIREMENTS

TESTING AND ASSESSMENT OF LEARNING PERFORMANCE

General Rules

-

Performance assessment methods

Az oktató alapvetően a fejlesztő értékelés szempontjait tartja szem előtt: a hallgató többféle formában kaphat vissz-szajelzést a félév során, pl. hibajelölés, írásos és szóbeli értékelés. A féléves értékelés alapja a szoftverhasználati kompetencia

Percentage of performance assessments, conducted during the study period, within the rating

- **teljesítményértékelések** : 100

Percentage of exam elements within the rating

Conditions for obtaining a signature, validity of the signature

Nem releváns.

Issuing grades

Excellent	95 - 100%
Very good	89 - 94%
Good	76 - 88%
Satisfactory	63-75%
Pass	50 - 62%
Fail	50% alatt

Retake and late completion

TVSZ szerint.

Coursework required for the completion of the subject

részvétel a tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	40
házi feladat elkészítése	42
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	42

Approval and validity of subject requirements

Consulted with the Faculty Student Representative Committee, approved by the Vice Dean for Education, valid from: 08.11.2021.

III. COURSE CURRICULUM

THEMATIC UNITS AND FURTHER DETAILS

Topics covered during the term

- A terminológia és a fordítástámogatás alapfogalmai - Fordítás és CAT eszközök - Fordítás CAT eszközzel - Live Docs funkciók használata - Lektorálás CAT eszközzel - Fordítás CAT szerveren - Projektszimuláció memoQ-kal

Additional lecturers

Approval and validity of subject requirements